

Christian Morgenstern,  
[An manche]

Ihr kennt es, das harte Leid,  
heißt es entsagen,  
mitzuwirken im Sturm der Zeit  
zu neuem Gottestagen.

*Verkinto de tiu ĉi Germana poemo estas CHRISTIAN MORGENSTERN (Kristiano Matenstelo, \*1871-05-06 – †1914-03-31).*

*Arg-141-281 (2004-02-29 20:00:21)*

*Die von Herrn Willy Nüesch verfasste Übersetzung ist in der internationalen Literaturzeitschrift "Fonto", Nr. 274 vom Oktober 2003, erschienen.*

Christian Morgenstern,  
[Al pluraj]

*tradukita de Willy Nüesch*

Konatas al vi la dolor',  
rezigno via  
pri kunago en ŝtorma hor'  
por nova tagiĝo dia.

*Traduko de la Germana poemo "[An manche]" de CHRISTIAN MORGENSTERN (Kristiano Matenstelo, \*1871-05-06 – †1914-03-31) en Esperanton de WILLY NÜESCH (Etelstr. 6, CH-8634 Hombrechtikon, Svislando, \*1927-05-09).*

*Arg-141-282 (2013-08-28 18:45:04)*

*La tradukinto Willy Nüesch (Etelstr. 6, CH-8634 Hombrechtikon, Svislando, telefono: +41-(0)31-302 66 56) donis al mi, Manfred Retzlaff, la permeson publikigi siajn poem-tradukojn en mia interreta poem-kolekto „Argiope.blOrg.net“. Li ankaŭ kontrolis tiun ĉi elpresadon kaj mi korektis tajperarojn laŭ liaj indikoj. Tiu ĉi lia traduko aperis en la literatura revuo "Fonto" n-ro 274 en Oktobro 2003.*